

ЗЕЛЕННЫЕ СТРАНИЦЫ

УДК 810

АНАЛИЗ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЗМОВ И РУССКИХ ЖАРГОНИЗМОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ПУТЕМ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Д.С. Беспалова

Рассматривается процесс образования французских арготизмов и русских жаргонизмов при помощи заимствования лексических единиц из английского языка. Автор анализирует изменения, которые претерпевают французские арготизмы и русские жаргонизмы, образованные путем заимствования слов из английского языка.

Ключевые слова: арготизмы, жаргонизмы, заимствование, англицизм, уровень языка, семантический уровень, морфемный уровень, морфологический уровень, фонетический уровень, орфография, лексическое значение.

Заимствование слов из других языков является одним из способов обогащения лексического состава языка, а также играет важную роль в процессе развития и функционирования языка. Каждый язык является динамичным явлением. Заимствованная лексика отражает социальные, экономические, культурные изменения в обществе.

Заимствованным словом является слово, которое появилось в данном языке в результате «обращения к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных ранее предметов» [1, с. 150, 151].

Заимствование слов из иностранных языков играет важную роль в образовании французских арготизмов и русских жаргонизмов.

Экспансия английского языка в социальной, культурной, деловой сферах общения в мире, а также его роль и значение повлияли на распространение англицизмов как во французском, так и в русском языках. Это отразилось и на образовании французских арготизмов и русских жаргонизмов. Итак, приведем некоторые примеры французских арготизмов:

- *des airbags* (букв.: женская грудь) < airbags (англ.) (букв.: подушки безопасности);
- *un boy* (букв.: мальчик, юноша) < boy (англ.) (букв.: мальчик, юноша);
- *un brother* (букв.: друг, приятель) < brother (англ.) (букв.: брат);
- *un cash* (букв.: деньги) < cash (англ.) (букв.: наличные деньги);
- *cool* (букв.: клевый, классный, спокойный) < cool (англ.) (букв.: классный);
- *fifty-fifty* (букв.: наполовину, пополам) < fifty-fifty (англ.) (букв.: наполовину, пополам);
- *un phone* (букв.: телефон) < phone (англ.) (букв.: телефон).

Рассмотренные французские арготизмы не претерпели изменений на морфемном уровне, их орфография также осталась неизменной в результате заимствования. Например:

«J'ai compris qu'elle était cool

Et qu'on pouvait braver ses normes» (Grand Corps Malade, «Rencontres», 2009).

«Я понял, что она *классная*

И что можно игнорировать ее правила» (*перевод Д.С. Беспаловой*).

В данном примере используется арготизм «cool» – классный, клевый. Использование арготизма можно объяснить следующим фактором: французский исполнитель Grand Corps Malade работает в жанре рэп-композиций, следовательно, можно отметить, что основной аудиторией данного исполнителя является молодежь, которая в свою очередь подвергается большому влиянию американской культуры. Также данный арготизм выполняет криптолалическую функцию.

Необходимо обратить внимание на большое количество заимствований из английского языка среди русских жаргонизмов. Так, например:

- *адент* (букв.: пикапер-новичок) < adept (англ.) (букв.: знаток; эксперт);
- *бейсик* (букв.: умный студент) < basic (англ.) (букв.: основной; самый существенный; начальный; ведущий);
- *бой-френд* (букв.: друг, сожитель) < boy friend (англ.) (букв.: близкий друг);
- *бэби* (букв.: подруга, любимая девушка) < baby (англ.) (букв.: девушка или молодая женщина);
- *грин* (букв.: доллар) < green (англ.) (букв.: зеленый);
- *лайк* (букв.: опция «мне нравится» в социальных сетях) < like (англ.) (букв.: нравиться, предпочитать, любить);

• *месседж* (букв.: послание, сообщение) < message (англ.) (букв.: сообщение, письмо).

Рассмотрим некоторые примеры функционирования данных жаргонизмов.

«Была у меня как-то девочка – молодая, хорошая, моделька. *Айс-айс бэби* («любимая девушка» – Д.Б.) такая!» (Жизнь № 43 «39-летний певец ищет жену, похожую на Собчак» Д. Панченко, 26 октября – 1 ноября 2011).

Автор использует жаргонизм «*бэби*», заимствованный из английского языка, который придает высказыванию большую экспрессию, а также делает его непонятным для непосвященных людей.

«И даже, несмотря на отсталость и неграмотность, смогли прочесть «внутренний *месседж* («послание» – Д.Б.) операции «*Вспышка ярости*», который звучит очень просто: «не дай Бог, США обнаружат в вашей стране свои интересы» (Комсомольская правда. Почему Россия опять не Америка? Д. Стешин, 08.11.2011).

Анализ авторской картотеки показывает, что большинство французских арготизмов и русских жаргонизмов претерпевают изменения в процессе заимствования.

Среди французских арготизмов, образованных путем заимствования из английского языка, часто встречаются изменения на различных уровнях:

1. Семантический (изменение семантического значения в процессе заимствования слова). Например:

• *clean* (букв.: трезвый) < clean (англ.) (букв.: чистый, опрятный);

• *in Elisabeth* (букв.: английский язык) < Elisabeth (англ.) (букв.: Елизавета);

• *in flash* (букв.: мгновенное удовольствие) < flash (англ.) (букв.: вспышка; яркий свет; мгновение).

2. Морфемный (изменение морфем в слове в процессе заимствования). Например:

• *bisnesser* (букв.: заниматься незаконной торговлей) < business (англ.) (букв.: занятие, бизнес) (присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову);

• *checker* (букв.: проверять, сверять) < to check (англ.) (букв.: проверять, сверять) (присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову);

• *looker* (букв.: смотреть) < to look (англ.) (букв.: смотреть, глядеть) (присоединение французского аффикса: окончания к заимствованному слову).

3. Орфографический (изменение написания слова). Например:

• *des chouzes* (букв.: обувь) < shoes (англ.) (букв.: обувь);

• *un négro* (букв.: негр) < negro (англ.) (букв.: негр);

• *un show-biz* (букв.: шоу-бизнес) < show business (англ.) (букв.: шоу-бизнес; индустрия развлечений).

В русском языке жаргонизмы, образованные путем заимствования из английского языка, претерпевают изменения на следующих уровнях языка:

1. Орфографический. Например:

• *типл* (букв.: человек) < people (англ.) (букв.: народ, нация) (упрощение орфографии);

• *рум* (букв.: комната) < room (англ.) (букв.: комната) (упрощение орфографии);

• *спик* (букв.: разговор) < to speak (англ.) (букв.: разговаривать) (упрощение орфографии).

2. Фонетический. Например:

• *айзы* (букв.: глаза) < eyes (англ.) (букв.: глаза) (изменение произношения слова);

• *бейба* (букв.: подруга, любимая девушка) < baby (англ.) (букв.: девушка или молодая женщина) (изменение окончания);

• *ван* (букв.: рубль) < one (англ.) (букв.: один) (изменение произношения слова).

3. Морфемный. Например:

• *бэбис* (букв.: ребенок) < baby (англ.) (букв.: ребенок) (добавление буквы в окончании);

• *кисоваться* (букв.: целоваться) < kiss (англ.) (букв.: поцелуй) (добавление русских аффиксов: суффикса, окончания и постфикса к заимствованному слову);

• *окэшиаться* (букв.: быстро получить прибыль, не всегда законным путем) < cash (англ.) (букв.: наличные деньги) (добавление русских аффиксов: приставки, окончания и постфикса к заимствованному слову).

4. Морфемно-морфологический. Например:

• *вайфа* (букв.: жена) < wife (англ.) (букв.: жена; супруга) (добавление окончания женского рода единственного числа);

• *герла* (букв.: девушка) < girl (англ.) (букв.: девушка) (добавление окончания женского рода единственного числа);

• *фейза* (букв.: лицо; физиономия) < face (англ.) (букв.: лицо) (изменение произношения слова + изменение на морфемно-морфологическом уровне: добавление окончания женского рода единственного числа).

Как показал материал картотеки, среди французских арготизмов и русских жаргонизмов, образованных путем заимствования лексических единиц из других языков, преобладают заимствования из английского языка. Англицизмы привлекают внимание молодого поколения, которое изучает английский язык и владеет некоторым словарным запасом данного языка и культурными знаниями. Также заимствования из английского языка все еще остаются непонятными для определенной категории людей, как во Франции, так и в России, в основном, людей пожилого возраста. Этот факт позволяет объяснить широкое использование англицизмов при образовании французских арготизмов и русских жаргонизмов, одной из функций которых является криптолалическая.

В результате перехода из одного языка в другой лексические единицы претерпевают изменения на различных уровнях языка. Так, во французском языке, среди арготизмов наиболее часто встречаются изменения на семантическом, морфемном и орфографическом уровнях, среди русских жаргонизмов – на орфографическом, фонетическом, морфемном и морфемно-морфологическом уровнях. Необходимо

также отметить, что чаще всего заимствованные из английского языка лексические единицы сохраняют свое первоначальное лексическое значение.

Литература

1. Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов* / О.С. Ахманова. – М.: Кн. дом «Либроком», 2013. – 576 с.

Беспалова Дарья Сергеевна, аспирант кафедры русского языка и методики преподавания русского языка, Челябинский государственный педагогический университет (Челябинск), bespalova-daria@mail.ru.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Л.П. Гашева.

Поступила в редакцию 21 марта 2014 г.

**Bulletin of the South Ural State University
Series "Linguistics"
2014, vol. 11, no. 2, pp. 62–64**

INTERPRETATION OF FRENCH AND RUSSIAN SLANG EXPRESSIONS FORMED BY BORROWING FROM THE ENGLISH LANGUAGE

*D.S. Bespalova, Chelyabinsk State Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation,
bespalova-daria@mail.ru*

This article dwells upon the process of forming French and Russian slang expressions with the help of borrowings from the English language. The author focuses on changes of French and Russian slang expressions that are formed by borrowing words from the English language.

Keywords: French slang expressions, Russian slang expressions, borrowing, Anglicism, language level, semantic level, morphemic level, morphological level, phonetic level, orthography, lexical meaning.

References

1. Ahmanova O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Librokom Publ., 2013. 576 p.

Daria S. Bespalova, Russian Language and Methods of Teaching, chair post graduate, Chelyabinsk State Pedagogical University, bespalova-daria@mail.ru. Scientific Supervisor – PhD (Russian philology), professor L.P. Gasheva.

Received 21 March 2014